

**Propuesta de escala de creencias de autoeficacia del traductor:
versión en español y en inglés**

María del Mar Haro-Soler

Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación.

Departamento de Traducción e Interpretación. Granada, España

mmarharosoler@ugr.es

**A proposal for a translator's self-efficacy beliefs scale: spanish and
english version**

Fecha de recepción: 8.7.2021 / Fecha de aceptación: 17.12.2021

Tonos Digital, 42, 2022

RESUMEN:

Si bien las creencias de autoeficacia del traductor o del estudiante de traducción han llamado la atención de los investigadores en la última década, resulta necesario continuar avanzando en su estudio, especialmente desde el punto de vista de la formación de traductores (Atkinson y Crezee, 2014; Way, 2009). Ahora bien, para poder estudiar qué prácticas docentes pueden favorecer el desarrollo de las creencias de autoeficacia del estudiantado durante su formación, o para identificar qué efectos puede traer consigo esta autopercepción para el aprendizaje de los estudiantes, es esencial contar con instrumentos válidos y fiables que permitan medir este constructo. Dada la especificidad de las creencias de autoeficacia con respecto a una actividad concreta, en nuestro caso, la traducción, se requieren instrumentos que permitan medir esta autopercepción a la hora de traducir. Es este el objetivo de este artículo, en el que se presenta la Escala de creencias de autoeficacia del traductor que Haro-Soler (2018a) diseñó, validó y empleó en un estudio cuasi-

experimental de campo que formó parte de su investigación doctoral. No solo se presentará en este artículo la versión en español de dicho instrumento de medida, sino también la versión en inglés. Se describirá también el proceso de diseño y validación de ambas versiones de la escala y, finalmente, se contextualizará la investigación doctoral para la que se diseñó.

Palabras clave: creencias de autoeficacia; diseño de instrumentos de medida; validación; traducción.

ABSTRACT:

Although for the last decade self-efficacy beliefs to translate have been studied by several researchers, it is still necessary to perform further research on this construct, especially from the perspective of translator education (Atkinson and Crezee, 2014; Way, 2009). However, to study the teaching practices that may foster translation students' self-efficacy beliefs or to study how these beliefs can affect students' learning, it is necessary to use valid and reliable instruments that allow researchers to measure self-efficacy beliefs, specifically, to translate. With this general aim, this article presents the Translator's self-efficacy beliefs scale that Haro-Soler (2018a) designed, validated and employed in a quasi-experimental field study performed as part of her doctoral dissertation. Both the Spanish and the English version of this scale are presented here, together with a description of the design and validation process followed. Moreover, the quasi-experimental study where this scale was used is described in the following pages.

Keywords: self-efficacy beliefs; design of a scale; validation process; translation.

INTRODUCCIÓN

Las creencias de autoeficacia constituyen el eje central de la Teoría Social Cognitiva de Bandura (1987, 1997), donde se definen como "los

juicios de cada individuo sobre sus capacidades, en base a los cuales organizará y ejecutará sus actos de modo que le permitan alcanzar el rendimiento deseado” (Bandura, 1987, p. 416). Es esencial también añadir a esta definición que las creencias de autoeficacia se construyen de acuerdo con la actividad o tarea concreta que se desea desarrollar (Bandura, 2006). Dicho de otro modo, nos encontramos ante una autopercepción de las propias capacidades para completar con éxito una tarea concreta. Si aplicamos esta definición al campo que nos ocupa, los Estudios de Traducción, las creencias de autoeficacia representan la confianza de un traductor o estudiante de traducción en su capacidad para traducir (Haro-Soler, 2017b).

La Teoría Social Cognitiva (Bandura, 1987, 1997) ofrece también una relación de los efectos que las creencias de autoeficacia pueden traer consigo, entre los que se encuentran los siguientes: pueden influir en la motivación, en el establecimiento de objetivos y en la selección de actividades en las que el individuo decide embarcarse. A ello hay que sumar que las creencias de autoeficacia pueden favorecer el esfuerzo y la persistencia que se dedican durante el desempeño de la tarea, así como en el control de estados emocionales negativos, como el estrés y la ansiedad, estados que el individuo puede identificar como un signo de vulnerabilidad y que, por tanto, pueden dificultar la utilización efectiva de los recursos internos de los que se dispone para superar los obstáculos que la tarea puede plantear. Teniendo en cuenta estos efectos, no resulta sorprendente que las creencias de autoeficacia se hayan estudiado ampliamente en un gran número de ámbitos, entre los que destaca el educativo (Pajares, 1996; Torre, 2007). Sin embargo, no ha sucedido lo mismo en el ámbito de la Didáctica de la Traducción, donde las creencias de autoeficacia no comenzaron a recibir la atención de los investigadores hasta hace apenas una década, con estudios como los desarrollados por Albin (2012), Atkinson (2012, 2014) o Bolaños-Medina (2014b). Este vacío existente en torno a las creencias de autoeficacia en la formación de traductores no solo ha sido identificado por el colectivo de investigadores/profesorado (Atkinson, 2014; Haro-Soler, 2017a, 2017b), sino también por el estudiantado (Haro-Soler, 2018b) y puede deberse a la dificultad que supone plasmar en objetivos

didácticos aspectos relacionados con la psicología del traductor (Way, 2009). No obstante, son cada vez más los autores que subrayan la necesidad de seguir avanzando en la investigación de las creencias de autoeficacia para traducir mediante el desarrollo de estudios *empíricos* que permitan identificar prácticas docentes y recursos didácticos que favorezcan la incorporación de las creencias de autoeficacia a los programas de formación de traductores, superando la dificultad que ello supone (Atkinson, 2014; Atkinson y Crezee, 2014; Haro-Soler, 2017a, 2018b, 2019b, 2021). Bolaños-Medina (2014a) y Haro-Soler (2019b, 2021) dan un paso más allá y señalan la importancia de desarrollar estudios con un *diseño (cuasi-) experimental* para poder profundizar en el impacto que determinadas prácticas docentes pueden ejercer en las creencias de autoeficacia, así como en los beneficios que esta autopercepción podría traer consigo para el estudiando de Traducción.

No obstante, para abordar la necesidad señalada se requieren instrumentos válidos y fiables que permitan medir las creencias de autoeficacia *para traducir*, es decir, que se ajusten a la especificidad de las creencias de autoeficacia con respecto a una actividad concreta, en nuestro caso la traducción.

En este artículo se presenta la Escala de creencias de autoeficacia del traductor que Haro-Soler (2018a) diseñó, validó y empleó en el estudio que desarrolló en el aula de traducción como parte de su tesis doctoral, con el que perseguía identificar prácticas docentes que puedan repercutir en las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción, además de analizar y comprender las razones de la influencia de dichas prácticas en el constructo que nos ocupa. Pudo así satisfacer la necesidad identificada por los autores anteriormente citados, todo ello siguiendo un riguroso diseño cuasi-experimental basado en un enfoque metodológico mixto. En los apartados que siguen describiremos el proceso de diseño y validación de dicha escala, presentaremos la versión en español y en inglés de la misma y contextualizaremos la investigación cuasi-experimental en la que se utilizó con éxito.

Es importante mencionar que la escala que aquí se presenta (Haro-Soler, 2018a) es uno de los dos primeros instrumentos, junto con la diseñada por Bolaños-Medina y Núñez (2018), que surgen en los Estudios de Traducción para medir específicamente las creencias de autoeficacia del traductor. Tres años después, Yang, Cao y Huo (2021) presentan otra escala para el par de lenguas chino-inglés que, tal y como dichos autores reconocen, está adaptada a la cultura (general y traductora) de China. De este modo, la Escala de creencias de autoeficacia del traductor (Haro-Soler, 2018a) que expondremos en apartados siguientes es uno de los tres únicos instrumentos de este tipo que existen hoy en día para medir las creencias de autoeficacia con respecto a la actividad traductora.

LA ESCALA DE CREENCIAS DE AUTOEFICACIA DEL TRADUCTOR

Antes de entrar de lleno en el diseño de este instrumento de medida, conviene especificar que por qué resolvimos que adoptara la forma de una escala. Entre las razones que dan respuesta a esta pregunta se encuentra el hecho de que cuando deseamos medir un constructo complejo relacionado con las actitudes o *creencias* de los encuestados conviene hacerlo mediante un conjunto de ítems que nos permitan aproximarnos a la complejidad de dicho constructo, y no mediante una única pregunta o ítem, pues esto impediría obtener medidas válidas y fiables (Oppenheim, 2000). Contar con un conjunto de ítems que conformen una escala y no con uno o dos ítems aislados resulta especialmente importante cuando el constructo complejo que se desea medir ocupa una posición central en el estudio en cuestión (Oppenheim, 2000), como ocurría con las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción en el estudio en el que Haro-Soler (2018a) empleó esta escala. La medición de las creencias de autoeficacia mediante una escala coincide, además, con el modo en el que tradicionalmente se ha medido este constructo en Psicología.

No cabía duda, por tanto, de que para medir las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción resultaba pertinente recurrir a una escala. Contábamos, pues, con dos opciones: emplear/adaptar una escala para medir las creencias de autoeficacia del traductor (o estudiantes de Traducción) ya existente, o bien diseñar dicha escala. Dada la

especificidad de las creencias de autoeficacia con respecto a una tarea concreta, revisamos los antecedentes del estudio de la confianza del traductor para comprobar qué escalas se habían empleado en nuestro campo. Sin embargo, detectamos que no existía ninguna escala que permitiera medir específicamente las creencias de autoeficacia del traductor. Por el contrario, aquellas que se habían utilizado hasta el momento constituían instrumentos que no respetaban la relación de este concepto con la tarea en concreto que se desea desarrollar, es decir, se trataba de medidas de la confianza general que los encuestados poseían en sus capacidades ("autoconfianza", véase Haro-Soler y Kiraly, 2019). Entre estas escalas se encuentra, por ejemplo, la llamada General Self-efficacy Scale (Schwarzer y Jerusalem, 1995) o, en su versión en español, la Escala de autoeficacia general (Baessler y Schwarzer, 1996). Es cierto que se trata de una escala ya validada que se ha empleado en numerosos estudios, no solo en Traducción, sino también en otras disciplinas, sin embargo, por su falta de especificidad consideramos inadecuado emplearla en nuestro estudio. De igual modo, si bien la llamada Academic Self-efficacy Scale (Kim y Park, 2001) permite medir las creencias de autoeficacia en el ámbito académico, no contempla la especificidad de la tarea que nos ocupa: la traducción. Cabe aquí especificar que en el año 2016, momento en el que la autora se encontraba diseñando la Escala de creencias de autoeficacia del traductor que aquí se presenta (Haro-Soler, 2018a), no se había publicado ninguna escala que permitiera medir específicamente el constructo que nos ocupa, pues no se habían presentado aún las propuestas de Bolaños-Medina y Núñez (2018) o Yang, Cao y Huo (2021).

Descendiendo en la escala de abstracción

Habida cuenta de que no existían instrumentos que permitieran medir concretamente las creencias de autoeficacia para traducir, procedimos a diseñar la escala que aquí se presenta. Siguiendo a De Vaus (2014), partimos de una definición nominal de *creencias de autoeficacia*. Tal y como se explicó en el apartado introductorio, las creencias de autoeficacia del traductor pueden definirse como la confianza de un traductor en sus capacidades para traducir, pero ¿cuáles son las capacidades que debe

poseer todo traductor? Para determinar dichas capacidades recurrimos al modelo competencial de Kelly (1999-2007), por su claridad, su completitud y por el estatus que concede a los componentes de la competencia traductora relacionados con aspectos cognitivos y psicológicos del traductor, componentes que se sitúan al mismo nivel que el resto de competencias, a diferencia de lo que sucede en otros modelos (véase, por ejemplo, PACTE (1998-2005)).

A partir del modelo de competencia traductora de Kelly (1999-2007) continuamos descendiendo en la escala de abstracción (De Vaus, 2014), es decir, operacionalizamos el constructo *creencias de autoeficacia del traductor* identificando sus dimensiones y subdimensiones, para las que habría que desarrollar finalmente los ítems que conformarían nuestra escala. Respetamos así también las indicaciones de Bandura (2006, p. 310), que señala que “the construction of sound efficacy scales relies on a good conceptual analysis of the relevant domain of functioning. Knowledge of the activity domain specifies which aspects of personal efficacy should be measured”. En el anexo 1 se presentan las dimensiones y subdimensiones identificadas para el constructo que nos ocupa según el modelo competencial citado.

Formulación de ítems

El siguiente paso consistía en formular los ítems en los que se reflejarían las dimensiones y subdimensiones identificadas. A este respecto cabe señalar que, atendiendo a la definición nominal del constructo que nos ocupa, según la cual las creencias de autoeficacia para traducir se refieren a los juicios del traductor sobre sus *capacidades*, se incluyeron en nuestra escala únicamente ítems referentes a las *capacidades* y no a los *conocimientos* que contempla el modelo de competencia traductora que ha guiado el proceso de operacionalización.

Para la formulación de ítems seguimos las recomendaciones establecidas por Bandura (2006, p. 308), que señala que “[t]he items should be phrased in terms of *can do* rather than *will do*. *Can* is a judgment of capability; *will* is a statement of intention”. Asimismo, tomamos como

modelo la redacción de los ítems en escalas de creencias de autoeficacia validadas y empleadas en otros ámbitos, entre las que resultó de gran utilidad la escala de autoeficacia para el afrontamiento del estrés de Godoy-Izquierdo y Godoy (2001, 2006), posteriormente empleada en la tesis de Vázquez (2009). Tomamos igualmente como modelo las formas verbales empleadas en la redacción de los ítems de la Escala de autoeficacia general (Baessler y Schwarzer, 1996). Sobre esta decisión cabe aclarar que, aunque la escala citada carece de especificidad con respecto a una tarea y, en consecuencia y como ya se ha indicado, mide lo que autores como Haro-Soler y Kiraly (2019) denominan *autoconfianza*, no deja de medir una percepción sobre las propias capacidades.

Teniendo en cuenta la información expuesta en el párrafo anterior, nuestros ítems comenzarían por *Soy capaz de*. Además, decidimos incluir ítems negativos (*Me cuesta*) para evitar la tendencia de los encuestados a completar la escala escogiendo siempre opciones de respuesta similares (Rasinger, 2008).

Siguiendo con las opciones de respuesta, estas expresarían el grado de acuerdo o desacuerdo con los ítems de la escala según el siguiente continuo: totalmente en desacuerdo, en desacuerdo, de acuerdo y totalmente de acuerdo. Estas opciones se codificaron tanto en el cuestionario como en la plantilla de análisis de datos usando valores de 1 (totalmente en desacuerdo) a 4 (totalmente de acuerdo). Decidimos incluir un número de respuestas par para evitar la tendencia de los encuestados a escoger la opción o valor intermedio (Rasinger, 2008; Saldanha y O'Brien, 2013). Coincidimos así con la escala recientemente publicada por Yang, Cao y Huo (2021), si bien la presentada por Bolaños-Medina y Núñez (2018) cuenta con cinco opciones de respuesta.

Validación de la escala

El proceso de validación de un cuestionario responde a dos conceptos esenciales: la validez y la fiabilidad. Un instrumento de medida es válido si mide lo que dice medir y es fiable si es consistente, es decir, si cada vez que se aplica a una misma muestra (y suponiendo que no hay

intervención), arroja los mismos resultados (Fink, 2003). Por tanto, la validez se relaciona con la precisión del instrumento y la fiabilidad con la estabilidad de los resultados que arroja (Litwin, 2003).

Podemos distinguir varios tipos de validez. Encontramos, por un lado, la validez de contenido, que puede establecerse a través de un panel de expertos que determinen si los ítems que incluye el cuestionario son apropiados y si se ajustan al modelo teórico en el que se apoya la investigación. Asimismo, el panel de expertos debe valorar si todos los ítems que se incluyen son pertinentes y si se han incluido todos aquellos que sería necesario incluir (Fink, 2003; Litwin, 2003). Otro de los métodos que permiten garantizar la validez de contenido de un instrumento de medida es la realización de una prueba piloto con sujetos que presenten características similares a aquellos que constituirán la muestra del estudio (Fink, 2003). A la validez de contenido se suma la validez de criterio, que se relaciona con el valor predictivo del instrumento, así como con la comparación de los resultados del cuestionario con otro instrumento válido ya existente (Fink, 2003; Litwin, 2003). Por último, la validez de constructo se refiere a la capacidad del instrumento para distinguir entre personas que presentan o no ciertas características. Como reconoce Litwin (2003), la validez de constructo es la más difícil de evaluar y solo puede determinarse tras años de uso del instrumento en cuestión.

Habida cuenta a) del tiempo que debe pasar para determinar la validez de constructo, b) del hecho de que, de acuerdo con el diseño del estudio en el que se emplearía esta escala, esta no se utilizaría para predecir el desempeño de los participantes, y c) de que, como ya se ha explicado, no contábamos en el campo de la Traducción con instrumentos válidos, más allá del que aquí se presenta¹, que midan las creencias de autoeficacia del traductor, nos centramos en garantizar la validez de contenido de nuestro instrumento. Para ello, recurrimos a un panel de

¹ Nótese que, como ya se ha explicado, una vez que habíamos diseñado, validado y empleado nuestra Escala de creencias de autoeficacia del traductor, Bolaños-Medina y Núñez (2018) publicaron una escala destinada a medir este mismo constructo. No obstante, al igual que la escala aquí diseñada, constituye un instrumento preliminar.

expertos que evaluaron nuestro cuestionario, así como a una prueba piloto, como expondremos posteriormente.

En lo que respecta a la *fiabilidad* de un cuestionario, es importante mencionar que se trata de un criterio de calidad que adquiere especial importancia en estudios de tipo (cuasi-)experimental en los que el instrumento diseñado se emplea para medir la variable dependiente (Calvo, 2009), tal y como sucedía en la investigación en la que se usaría esta escala (véase "Contextualización de la investigación"). Por tanto, debíamos prestar especial atención a la fiabilidad de la escala de creencias de autoeficacia que diseñamos en nuestro estudio. Para valorar la fiabilidad de una escala se calcula frecuentemente el coeficiente alfa de Cronbach, cuyo valor debe ser superior a 0,7 para que el instrumento se considere fiable (De Vaus, 2014).

Validez de contenido: panel de expertos

La Escala de creencias de autoeficacia del traductor (Haro-Soler, 2018a), se sometió al juicio de un panel de expertos en Didáctica de la Traducción, Psicología experimental y diseño de cuestionarios. Este panel estuvo constituido por los siguientes jueces:

- La Dra. Isabel Lacruz, que, además de ejercer como investigadora y docente en el campo de la Traducción, es doctora en Psicología experimental.
- El Dr. Kelly Washbourne, experto en Didáctica de la Traducción.
- La Dra. Catherine Way, la Dra. Elsa Huertas Barros y el Dr. Francisco Javier Vigier Moreno, expertos en Didáctica de la Traducción y diseño de cuestionarios.
- La Dra. Itsaso Colás Blanco, doctora en Psicología experimental.
- El Dr. Donald Kiraly, experto de reconocido prestigio internacional y catedrático en Didáctica de la Traducción².

Los expertos anteriores confirmaron la adecuación del diseño cuasi-experimental en el que se emplearía la escala aquí presentada y valoraron

² Reiteramos nuestro agradecimiento a todos ellos.

positivamente el diseño del instrumento de medida que nos ocupa. La única recomendación que realizaron y que indudablemente incorporamos a la escala se refería a la reorganización de los ítems. En este sentido, propusieron comenzar con aquellos ítems que se refieren a la comprensión de textos en las dos lenguas de trabajo e incluir a continuación los ítems referentes a la redacción en dichas lenguas.

Validez de contenido y fiabilidad: pilotaje

Tras el juicio del panel de expertos, un total de 176 estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación participaron en la prueba piloto de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor que habíamos diseñado y que se pilotó en junio de 2016. No obstante, descartamos aquellas escalas con preguntas en blanco, de forma que contamos con 169 estudiantes que completaron de forma satisfactoria este instrumento. Incluimos una pregunta abierta al final de la escala en la que los estudiantes podían indicar si habían detectado algún error (por ejemplo, de numeración), si habían entendido todos los ítems o si deseaban hacer algún comentario adicional. Podríamos así garantizar la validez de contenido. Todos los encuestados indicaron en la pregunta abierta que la escala era clara, de fácil compleción y que no habían detectado ningún tipo de error.

El estudio piloto permitió también comprobar la fiabilidad de la escala. Se obtuvo un coeficiente alfa de Cronbach muy elevado ($\alpha = 0,81$), lo que indica que nos encontramos ante un instrumento con gran consistencia interna. Este coeficiente se volvió a calcular para la muestra total de estudiantes que participaron en nuestro estudio cuasi-experimental (39 estudiantes) y, de nuevo, mostró que nos encontramos ante un instrumento fiable ($\alpha = 0,83$ pre-test y $\alpha = 0,88$ pos-test).

Por añadidura, durante la estancia de investigación que la autora realizó en Johannes Gutenberg Universität Mainz (septiembre-diciembre 2017), la investigadora, con la ayuda del Dr. Kiraly, elaboró la versión inglesa de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor (The Translator's Self-efficacy Beliefs Scale). La versión en inglés de dicha escala se sometió al juicio de un panel de seis expertos (Dr. Donald Kiraly, Dra.

Catherine Way, Dr. Sascha Hofmann y tres estudiantes de máster que cursaban un seminario de diseño de cuestionarios) y fue objeto de un estudio piloto. En el pilotaje participaron 159 estudiantes del programa de grado y de máster en Traducción que se ofertan en Johannes Gutenberg Universität Mainz. De ellos, un total de 125 completaron satisfactoriamente la escala. Todo ello nos permitió garantizar la validez de contenido de la versión en inglés de la escala que nos ocupa, así como su fiabilidad ($\alpha = 0,89$).

Conviene aclarar que tanto la versión en español como la versión en inglés de nuestra escala constituyen instrumentos que no tienen una validez universal, sino que se trata de instrumentos preliminares, al igual que las escalas propuestas por Bolaños-Medina y Núñez (2018) y Yang, Cao y Huo (2021). En lo que respecta a la Escala de creencias de autoeficacia aquí presentada, es nuestra intención continuar con su proceso de validación incluyendo sujetos de distintos centros y realizando análisis estadísticos que completen los ya realizados (como el análisis factorial). Contemplamos la posibilidad de hacerlo antes de desarrollar el estudio cuasi-experimental en la que la empleamos, si bien la consulta a expertos en Psicología experimental reveló que no se trataba en absoluto de un objetivo indispensable en dicho estudio. Dicho de otro modo, los expertos explicaron que someter nuestra escala al riguroso proceso de validación descrito en las páginas anteriores ya nos permitía asegurar que contábamos con un instrumento válido y fiable que podíamos utilizar en nuestro estudio cuasi-experimental.

A continuación presentamos la versión en español y en inglés de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor (Haro-Soler, 2018a).

Escala de creencias de autoeficacia del traductor (versión en español)

Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones rodeando el valor que mejor refleje tu opinión EN EL MOMENTO ACTUAL:

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. Soy capaz de comprender sin problemas un texto especializado en mi lengua A.	1	2	3	4
2. Soy capaz de comprender sin problemas un texto especializado en mi lengua B.	1	2	3	4
3. Soy capaz de redactar un texto especializado en mi lengua A.	1	2	3	4
4. Soy capaz de redactar un texto especializado en mi lengua B.	1	2	3	4
5. Me cuesta identificar problemas derivados de las diferencias culturales entre la cultura origen y la cultura meta.	1	2	3	4
6. Soy capaz de buscar la documentación necesaria para realizar una traducción.	1	2	3	4
7. Soy capaz de utilizar fuentes de documentación especializadas.	1	2	3	4
8. Soy capaz de distinguir fuentes de documentación fiables de aquellas que no lo son.	1	2	3	4
9. Me cuesta encontrar la terminología adecuada.	1	2	3	4
10. Me cuesta manejar procesadores de texto (por ejemplo, Microsoft Office Word).	1	2	3	4
11. Soy capaz de manejar programas de traducción asistida por ordenador (por ejemplo, SDL Trados Studio, Omega T u otros).	1	2	3	4
12. Soy capaz de trabajar con otros participantes en el proceso traductor, como documentalistas, terminólogos o revisores.	1	2	3	4
13. Soy capaz de obtener información especializada mediante la consulta a expertos en otras áreas del saber.	1	2	3	4
14. Cuando trabajo en equipo me cuesta organizar y distribuir el trabajo entre mis compañeros.	1	2	3	4
15. Cuando trabajo en equipo soy capaz de encargarme de que todos mis compañeros realicen su trabajo de acuerdo con las fechas	1	2	3	4

establecidas.				
16. Soy capaz de negociar con el cliente fechas de entrega factibles.	1	2	3	4
17. Soy capaz de justificar mis decisiones de traducción ante el cliente.	1	2	3	4
18. Soy capaz de identificar los problemas que plantea una traducción.	1	2	3	4
19. Soy capaz de aplicar las estrategias adecuadas para resolver los problemas de traducción en función del encargo.	1	2	3	4
20. Me cuesta organizarme y respetar las fechas de entrega establecidas para cada traducción.	1	2	3	4
21. Me cuesta identificar los errores de una traducción cuando la reviso.	1	2	3	4
22. Me cuesta evaluar la calidad de mis traducciones.	1	2	3	4
23. Soy capaz de decidir en cada momento del proceso traductor qué pasos debo dar para solucionar los problemas que surjan.	1	2	3	4
24. Soy capaz de traducir textos especializados en el mercado laboral desde mi lengua B hacia mi lengua A.	1	2	3	4
25. Soy capaz de traducir textos especializados en el mercado laboral desde mi lengua A hacia mi lengua B.	1	2	3	4

The Translator's Self-efficacy Beliefs Scale (English version)

Please, circle the value that best reflects the extent to which you agree or disagree with the following statements AT THIS MOMENT:

	Totally disagree	Disagree to some extent	Essentially agree	Totally agree
1. I am able to understand a specialised text in my A language easily.	1	2	3	4
2. I am able to understand a specialised text in my B language easily.	1	2	3	4

3. I am able to write a specialised text in my A language.	1	2	3	4
4. I am able to write a specialised text in my B language.	1	2	3	4
5. I find it difficult to identify cultural problems caused by the differences between my A language culture and my B language culture.	1	2	3	4
6. I am able to retrieve the necessary information to perform a translation.	1	2	3	4
7. I am able to use specialised documentary sources.	1	2	3	4
8. I am able to distinguish reliable documentary sources from unreliable ones.	1	2	3	4
9. I find it difficult to find the right terminology.	1	2	3	4
10. I find it difficult to use word processors (such as, Microsoft Office Word).	1	2	3	4
11. I am able to use computer assisted translation programs (such as SDL Trados Studio or Omega T).	1	2	3	4
12. I am able to work collaboratively with other participants in the translation process, such as researchers, terminologists or revisers.	1	2	3	4
13. I am able to obtain specialised information from experts in the field.	1	2	3	4
14. When I work in a team, I find it difficult to organize and distribute the work among my team members.	1	2	3	4
15. When I work in a team, I am able to supervise the work to make sure that my team members respect the established deadlines.	1	2	3	4
16. I am able to negotiate with the client to establish realistic deadlines.	1	2	3	4
17. I am able to justify my translation decisions to the client.	1	2	3	4
18. I am able to identify translation problems.	1	2	3	4

19. I find it difficult to adopt adequate strategies to solve translation problems taking into account the translation brief.	1	2	3	4
20. I find it difficult to organize my work to meet the prescribed deadlines.	1	2	3	4
21. When I revise a translation, I find it difficult to identify mistakes.	1	2	3	4
22. I find it difficult to evaluate the quality of my translations.	1	2	3	4
23. I am able to decide which steps I should follow during the translation process to solve problems that arise.	1	2	3	4
24. I am able to translate specialised texts from my B language to my A language for professional purposes.	1	2	3	4
25. I am able to translate specialised texts from my A language to my B language for professional purposes.	1	2	3	4

Nótese que tanto en la versión en español como en inglés puede sustituirse la referencia a la lengua A y B por el idioma en cuestión.

CONTEXTUALIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

La Escala de creencias de autoeficacia del traductor aquí presentada se empleó en la tesis doctoral de la autora en un estudio cuasi-experimental de campo desarrollado en el aula de traducción y basado en la comparación entre tres grupos de una asignatura del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada: Traducción Especializada AB (español-inglés). Dicha asignatura se imparte durante el primer cuatrimestre (septiembre-enero) del tercer curso de la titulación citada. Constituye el primer contacto de los estudiantes con la traducción de textos especializados (técnicos, científicos, económicos y jurídicos) hacia una lengua extranjera (el inglés). De este modo, desarrollar nuestro estudio en esta asignatura nos permitiría comprobar si, a pesar de la inseguridad que la traducción especializada y la traducción inversa suelen traer consigo para el estudiantado (Kiraly, 1995; LePoder, 2010), las prácticas docentes objeto

de estudio tenían un impacto positivo en las creencias de autoeficacia de los estudiantes.

El objetivo principal que se perseguía con este estudio consistía en analizar la influencia que distintas prácticas docentes implementadas en Traducción Especializada AB (español-inglés) tenían en las creencias de autoeficacia de los estudiantes de tres grupos de esta asignatura a partir de: a) la percepción de este colectivo, b) la Escala de creencias de autoeficacia del traductor aquí presentada.

Nos encontramos, por tanto, ante un estudio que puede clasificarse como investigación-acción, dado que surge para dar respuesta a un problema identificado en la formación (la escasa atención que se presta a las creencias de autoeficacia del estudiantado) y trata de ofrecer soluciones a dicho obstáculo (identificación de prácticas docentes que permitan al profesorado ayudar a sus estudiantes a desarrollar creencias de autoeficacia realistas). En este sentido, la Escala de creencias de autoeficacia del traductor aquí expuesta puede constituir una herramienta que contribuya a ayudar al colectivo de profesorado/investigadores a mejorar la formación que ofrecen.

Es importante también mencionar que no es tarea sencilla desarrollar un estudio cuasi-experimental *de campo*, especialmente cuando el entorno en el que se lleva a cabo es el aula (Nunan, 2007). No obstante, estudiar las prácticas docentes que pueden influir en las creencias de autoeficacia del estudiantado durante su formación en un entorno distinto al aula de Traducción implicaría contradecir las recomendaciones de expertos como Nunan (2007). Nunan (2007) señala que cuando se persigue que una investigación arroje resultados que permitan incorporar mejoras a la formación, dicha investigación debe desarrollarse en el entorno en el que tiene lugar la interacción entre el profesorado y el estudiantado: el aula.

Es precisamente la dificultad que supone desarrollar un estudio cuasi-experimental en el aula de Traducción lo que nos llevó a adoptar un diseño basado en la comparación entre grupos, concretamente entre los tres grupos de la asignatura citada, siguiendo el ejemplo de Spada (1990) y las recomendaciones de Nunan (2007). Sin embargo, no fue solo el diseño

adoptado, sino también su combinación con el enfoque metodológico seguido y los instrumentos empleados, entre ellos la Escala de creencias de autoeficacia del traductor aquí presentada, lo que nos permitió obtener resultados ilustradores (véase, por ejemplo, Haro-Soler, 2019a, 2021). Más concretamente, adoptamos un enfoque metodológico mixto, basado en la triangulación de las siguientes técnicas:

1) Entrevistas con el profesorado

Antes del comienzo de la asignatura, se organizó una entrevista semi-estructurada con cada uno de los profesores responsables de cada grupo de Traducción Especializada AB (español-inglés). El objetivo de estas entrevistas consistía en comenzar a familiarizarnos con el enfoque pedagógico y las prácticas docentes que cada profesor implementaría durante la asignatura. Pudimos así seleccionar aquellas cuya influencia en las creencias de autoeficacia deseábamos estudiar, de acuerdo con la literatura existente hasta el momento y con estudios exploratorios cualitativos previos (Haro-Soler, 2017b, 2018b). El guion semi-estructurado empleado puede consultarse en Haro-Soler (2018a).

2) Observación en el aula

La autora observó todas clases de cada uno de los tres grupos de la asignatura (12 horas semanales durante 15 semanas). Podría así comprobar que la información proporcionada por el profesorado en las entrevistas previas coincidía con la realidad del aula, es decir, que no se producían reajustes de última hora que pudieran dar lugar a contradicciones en los resultados. Además, la observación en el aula permitió llevar un registro detallado del modo concreto en que cada una de las prácticas objeto de estudio se implementaba en cada grupo, puesto que una misma práctica, en función de la forma o frecuencia de implementación, podía influir de un modo u otro en las creencias de autoeficacia del estudiantado. Para llevar a cabo esta tarea se empleó la Ficha de Observación (Haro-Soler, 2018a).

3) La encuesta

Esta se materializó en la Escala de creencias de autoeficacia del traductor aquí presentada, que se distribuyó tanto al comienzo como al final de la asignatura (pre-test y pos-test) para poder comprobar si se producían (o no) cambios en las creencias de autoeficacia (variable dependiente) de los estudiantes de cada grupo.

Puesto que los estudiantes debían completar esta escala en dos ocasiones, contemplamos la posibilidad de modificar el orden en el que se presentaban los ítems o de transformar los ítems positivos en ítems negativos la segunda vez que tuvieran que completar este instrumento, para asegurarnos de que no recordaran sus respuestas iniciales. No obstante, tras la consulta a la Dra. Itsaso Colás Blanco, experta en Psicología experimental, decidimos no incluir modificaciones en la escala puesto que la diferencia de cuatro meses que separaría la distribución del cuestionario de inicio y de fin de asignatura dificultaría la memorización de las respuestas iniciales. Además, al constar de 25 ítems, nuestra escala presenta un número relativamente elevado de ítems, lo que complica la memorización de los ítems y la influencia que esta memorización puede ejercer en la compleción de la escala la segunda vez que los estudiantes entrasen en contacto con ella.

Además de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor, al comienzo de la asignatura se distribuyó un cuestionario con preguntas socio-demográficas, para conocer el perfil del estudiantado y posibles variables intervinientes que pudieran influir en las creencias de autoeficacia del estudiantado (como experiencia previa en el mercado laboral de la traducción o asignaturas cursadas previamente). Asimismo, al final de la asignatura se distribuyó a los estudiantes otro cuestionario con preguntas destinadas a conocer su experiencia académica y laboral mientras cursaban Traducción Especializada AB (español-inglés). Más aún, se incluyó en el cuestionario de fin de asignatura una serie de preguntas con las que conocer la percepción del estudiantado sobre el tipo (positiva, negativa o nula) y la intensidad de la influencia que las prácticas docentes objeto de estudio habían ejercido en las creencias de autoeficacia de los estudiantes.

4) Grupos de discusión pos-asignatura

Al final de la asignatura se organizaron grupos de discusión con estudiantes de los tres grupos en los que desarrollamos nuestro estudio. El objetivo de los grupos de discusión era conocer la percepción de los estudiantes sobre las razones por las que las prácticas docentes estudiadas habían influido (o no) en sus creencias de autoeficacia. De este modo, los resultados cualitativos obtenidos mediante esta técnica, junto con los recopilados mediante la observación en el aula y las entrevistas con el profesorado, nos permitirían arrojar luz, comprender e interpretar los resultados cuantitativos obtenidos mediante la Escala de creencias de autoeficacia del traductor aquí presentada, así como mediante el resto de preguntas incluidas en el cuestionario distribuido al comienzo y al final de la asignatura.

Todo ello pone de manifiesto que la triangulación metodológica constituye el corazón del estudio cuasi-experimental desarrollado. En dicho estudio, la triangulación se produce entre técnicas cuantitativas y cualitativas, siguiendo así las recomendaciones de autores como Wyatt (2014) y Glackin and Hohenstein (2017), quienes subrayan que el estudio de las creencias de autoeficacia es más holístico si no solo se aborda desde enfoques puramente cuantitativos, como ha ocurrido tradicionalmente, sino mediante la combinación de estos con técnicas cualitativas, especialmente la observación en el aula. De este modo, la Escala de creencias de autoeficacia aquí presentada resultó indispensable para llevar a cabo las medidas pre- y pos-test propias del diseño cuasi-experimental, si bien se acompañó de técnicas cualitativas que permitieron comprender en profundidad los resultados cuantitativos que este instrumento arrojó.

CONCLUSIONES

En las páginas anteriores se ha presentado la Escala de creencias de autoeficacia del traductor que Haro-Soler (2018a) empleó en su tesis doctoral. Se ha incluido tanto la versión en español como la versión en inglés de dicha escala y se ha descrito el proceso de diseño y validación al que se sometió dicho instrumento de medida.

Dada la especificidad de las creencias de autoeficacia con respecto a una actividad concreta, en nuestro caso la traducción, y ante la inexistencia en los Estudios de Traducción de instrumentos que permitieran medir de forma específica las creencias de autoeficacia del traductor, fue necesario en 2016 llevar a cabo el diseño y la validación del instrumento aquí presentado. Si bien se trata de una escala preliminar y no "universal", constituye uno de los dos primeros instrumentos de medida diseñados y validados en nuestro campo para medir el constructo que nos ocupa y uno de los tres únicos que existen actualmente.

Se ha descrito, además, el diseño cuasi-experimental de campo y el enfoque metodológico mixto del estudio en el que se empleó la versión en español de esta escala, mientras que el estudio en el que se recurrió a la versión en inglés puede consultarse en Haro-Soler y Kiraly (2019).

Esperamos que la información aquí presentada pueda ayudar a otros investigadores con el proceso de diseño y validación de instrumentos de medida específicos en el campo de la Traducción, así como con el diseño y desarrollo de estudios cuasi-experimentales en el aula. Si bien desarrollar estudios cuasi-experimentales de campo, especialmente en el aula, conlleva gran dificultad, resultan esenciales si se desea aportar resultados que aporten mejoras a la formación (de traductores) (Nunan, 2007).

BIBLIOGRAFÍA

Albin, J. (2012). Competencia y autoeficacia: estudio de los factores afectivos en el traductor. *Hikma*, 11(1), 9-33.

Atkinson, D. (2012). *Freelance Translator Success and Psychological Skill: A Study of Translator Competence with Perspectives from Work Psychology*. Tesis doctoral, University of Auckland, Auckland.

Atkinson, D. P. (2014). Developing psychological skill for the global language industry: An exploration of approaches to translator and interpreter training. *Translation Spaces*, 3(1), 1-24.

Atkinson, D. P. & Crezee, I. H. M. (2014). Improving psychological skill in trainee interpreters. *International Journal of Interpreter Education*, 6(1), 3-18.

- Baessler, J. & Schwarzer, R. (1996). Evaluación de la autoeficacia: Adaptación española de la escala de autoeficacia general. *Ansiedad y Estrés*, 2(1), 1-8.
- Bandura, A. (1987). *Pensamiento y acción*. Barcelona: Martínez Roca.
- Bandura, A. (1997). *Self-efficacy: The Exercise of Control*. Nueva York: Freeman.
- Bandura, A. (2006). Guide for constructing self-efficacy scales. En F. Pajares & T. Urdan (Eds.), *Self-efficacy Beliefs of Adolescents* (pp. 307-337). Greenwich, CT: Information Age Publishing.
- Bolaños-Medina, A. (2014a). La investigación de las diferencias individuales en traductología cognitiva. *Trans*, 18, 199-214.
- Bolaños-Medina, A. (2014b). Self-efficacy in translation. *Translation and Interpreting Studies*, 9(2), 197-218.
- Bolaños-Medina, A. & Núñez, J. L. (2018). A preliminary scale for assessing translators' self-efficacy. *Across Languages and Cultures*, 19(1), 53-78.
- Calvo Encinas, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España*. Tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada.
- De Vaus, D. A. (2014). *Surveys in Social Research*. Nueva York: Routledge.
- Fink, A. (2003). *The Survey Handbook*. Thousand Oaks, CA/Londres: Sage.
- Glackin, M. & Hohenstein, J. (2017). Teachers' self-efficacy: Progressing qualitative analysis. *International Journal of Research and Method in Education*, 41(3), 271-290.
- Godoy-Izquierdo, D. & Godoy García, J. F. (2001). *Escala de autoeficacia específica para el afrontamiento del estrés (EAEAE)*. Versión experimental no publicada.
- Godoy-Izquierdo, D. & Godoy García, J. F. (2006). Escala de autoeficacia específica para el afrontamiento del estrés (EAEAE). En V. E. Caballo Manrique (Dir.), *Manual para la evaluación clínica de los trastornos psicológicos* (s. p.). Madrid: Pirámide.

- Haro-Soler, M. M. (2017a). ¿Cómo desarrollar la autoeficacia del estudiantado? Presentación y evaluación de una experiencia formativa en el aula de traducción. *Revista Digital de Docencia Universitaria*, 11(2), 50-74.
- Haro-Soler, M. M. (2017b). Teaching practices and translation students' self-efficacy: A qualitative study of teachers' perceptions. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 4(1), 198-228.
- Haro-Soler, M. M. (2018a). *Las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción: una radiografía de su desarrollo*. Tesis doctoral, Universidad de Granada. Granada.
- Haro-Soler, M. M. (2018b). Self-confidence and its role in translator training: The students' perspective. En I. Lacruz & R. Jääskeläinen (Eds.), *Innovation and Expansion in Translation Process Research* (pp. 131-160). Ámsterdam, Filadelfia: ATA Series, John Benjamins.
- Haro-Soler, M. M. (2019a). La colaboración entre futuros traductores: su impacto en las creencias de autoeficacia para traducir. *Mutatis Mutandis*, 12(2), 330-356.
- Haro-Soler, M. M. (2019b). *Las creencias de autoeficacia del estudiantado: ¿cómo favorecer su desarrollo en la formación en traducción?* Munich: Innovation in Translation Studies and Language Teaching Series, AVM.
- Haro-Soler, M. M. (2021). How can translation teachers care for their students? A case study on verbal persuasion and translation students' self-efficacy beliefs. *New Voices in Translation Studies*, 24, 46-71.
- Haro-Soler, M. M. & Kiraly, D. (2019). Exploring self-efficacy beliefs in symbiotic collaboration with students: An action research project. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 255-270.
- Kelly, D. (1999). *Proyecto docente e investigador* (inédito). Granada: Universidad de Granada.
- Kelly, D. (2007). Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: In search of alignment in curricula. En D. Kenny & K. Ryou (Eds.), *Across Boundaries: International*

Perspectives on Translation Studies (pp. 128-142). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Kim A. & Park I. Y. (2001). Construction and validation of academic self-efficacy scale. *J. Educ. Res*, 39, 95–123.

Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent, OH: Kent State University Press.

Le Poder, M. E. (2010). Introducción a la traducción jurídica. En J. L. Cifuentes Honrubia, A. Gómez González-Jover, A. Lillo & F. Yus Ramos. (Eds.), *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó* (pp. 177-188). Alicante: Universidad de Alicante.

Litwin, M. S. (2003). *How to Assess and Interpret Survey Psychometrics*. Thousand Oaks, CA/Londres: Sage.

Nunan, D. (2007). *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Oppenheim, A. N. (2000). *Questionnaire Design, Interviewing and Attitude Measurement*. Londres/Nueva York: Continuum.

PACTE (1998, mayo). *La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación*. Póster presentado en el IV Congreso Internacional sobre Traducción, Barcelona, España.

PACTE (2005). Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora. En M. L. Romana (coord.), *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI. Información y documentación* (pp. 573-587). Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Pajares, F. (1996). Self-efficacy beliefs in academic settings. *Review of Educational Research*, 66 (4), 543-578.

Rasinger, S. M. (2008). *Quantitative Research in Linguistics: An Introduction*. Londres, Nueva Delhi/Nueva York/Sídney: Bloomsbury.

Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Nueva York: Routledge.

Schwarzer, R. & Jerusalem, M. (1995). Generalized self-efficacy scale. En J. Weinman, S. Wright & M. Johnston (Eds.), *Measures in Health Psychology: A User's Portfolio. Causal and Control Beliefs* (pp. 35-37). Windsor: Nfer-Nelson.

Spada, N. (1990). Observing classroom behaviors and learning outcomes in different second language programmes. En J. Richards & D. Nunan. (Eds.), *Second Language Teacher Education*. Nueva York: Cambridge University Press.

Torre, J. C. (2007). *Una triple alianza para un aprendizaje universitario de calidad*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Vázquez Pérez, M. L. (2009). *Eficacia de un programa de entrenamiento en autoeficacia específica para el afrontamiento del estrés en pacientes psicóticos*. Tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada.

Way, C. (2009). Bringing professional practices into translation classrooms. En I. Kemble (Ed.), *The Changing Face of Translation* (pp. 131-142). Portsmouth: University of Portsmouth.

Wyatt, M. (2014). Towards a re-conceptualization of teachers' self-efficacy beliefs: Tackling enduring problems with the quantitative research and moving on. *International Journal of Research and Method in Education*, 37(2), 166-189.

Yang, Y., Cao, X. & Huo, X. (2021). The psychometric properties of translating self-efficacy belief: perspectives from Chinese learners of translation. *Frontiers in psychology*, 12.

ANEXO 1: OPERACIONALIZACIÓN DE LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA DEL TRADUCTOR A PARTIR DEL MODELO COMPETENCIAL DE KELLY (1999- 2007).

CONSTRUCTO	DEFINICIÓN NOMINAL	DIMENSIONES³	SUBDIMENSIONES
Creencias de autoeficacia para traducir	Percepción de un individuo sobre sus capacidades para traducir	Percepción de un individuo sobre su competencia comunicativa y textual	Percepción de un individuo sobre su: <ul style="list-style-type: none"> • Dominio de las lenguas implicadas. • Conocimiento de las convenciones textuales de las culturas en cuestión. • Conocimiento del discurso.
		Percepción de un individuo sobre su competencia cultural e intercultural	Percepción de un individuo sobre su: <ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento enciclopédico. • Conocimiento de mitos, valores, creencias y sus representaciones textuales. • Capacidad para reconocer las dificultades asociadas con la comunicación intercultural y la traducción.
		Percepción de un individuo sobre	Percepción de un individuo sobre su:

³ Si bien la competencia actitudinal o psicofisiológica puede considerarse otra de las dimensiones de la competencia traductora no se va a contemplar como dimensión en la presente investigación por incluir el objeto de estudio de la misma, bajo la denominación de "autoconfianza".

		su competencia temática	<ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento de las áreas temáticas podría desempeñar su labor y gracias al cual será capaz de comprender el TO y acceder a la documentación especializada que sea necesaria para resolver problemas de traducción.
		Percepción de un individuo sobre su competencia profesional y/o instrumental	<p>Percepción de un individuo sobre su:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacidad para llevar a cabo una búsqueda terminológica efectiva. • Capacidad para documentarse. • Capacidad para utilizar herramientas informáticas. • Conocimientos sobre la gestión del ejercicio profesional de la traducción. • Conocimiento del código deontológico y asociacionismo profesional.
		Percepción de un individuo sobre su competencia interpersonal o social	<p>Percepción de un individuo sobre su:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacidad para trabajar con otros profesionales participantes en el proceso traductor y

			<p>con otros agentes que se asocian con dicho proceso.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacidad para trabajar en equipo. • Capacidad de negociación. • Capacidad de liderazgo.
		<p>Percepción de un individuo sobre su competencia organizativa o estratégica</p>	<p>Percepción de un individuo sobre su:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de organización y planificación del trabajo. • Capacidad de identificación y resolución de problemas. • Capacidad de control del proceso traductor. • Capacidad de revisión. • Capacidad de autoevaluación.